

Lecture 3

Basic definitions

التعريفات الأساسية

'CALL software' here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language (esp. EFL/ESL).

برمجيات "كال" تعني أي برمجيات أو برامج يحتمل أن تكون مفيدة لمتعلمي اللغة في عملية التعلم أو التعليم أو في استخدام اللغة.

That includes both material claimed as designed for this purpose ('dedicated'), and that not. The latter includes both specific programs like adventure games for native speaker children, and 'generic' or content free software like email or word processing. It also includes whatever hard copy support materials, booklet etc.

تتضمن المواد المصممة لهذا الهدف (مخصصه) أو لم تكن كذلك. والنوع الثاني من المواد تتضمن كلا من برامج محدده مثل ألعاب المغامرات للأطفال من المتحدثين الأصليين للغة، و البرامج الحرة المحتوى مثل البريد الإلكتروني ومعالج النصوص. أيضا برمجيات كال تتضمن أي نسخ من قرص صلب للمواد الداعمة أو المساعدة أو الكتيبات... الخ.

any software comes with. See further our Intro •

أي برمجيات تأتي معها. كما سنرى المقدمة لدينا

"Evaluation is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose" (Hutchinson and Waters 1989: 96). 'Evaluation' therefore implies an activity where something is declared suitable or not and consequent decisions are to be made or action taken.

التقييم :: هو عملية اطلاق الحكم على مدى ملائمة شيء ما لهدف محدد (. تعريف هتشينسون و ويترز) و التقييم هو نشاط يتم من خلاله الحكم على شيء ما اذا كان مناسباً ام لا واتخاذ القرارات اللاحقه او القيام بخطوه عمليه.

Evaluating something therefore is not the same as researching it,

تقييم شيء ما ليس مماثلاً لعملية القيام بالبحث عنه

though research may be done to find out things which then inform the value judgment and hopefully make it better. Research on its own may just end up with information, not judgment and action.

لان البحث يتم القيام به لمعرفة اشياء وبعدها يتم الحكم عليه على امل جعله افضل . البحث بحد ذاته ينتهي بمعلومات وليس بحكم او خطوه عمليه

CALL software and general teaching materials and tasks - a parallel?

برامج "كال" ومهام ومواد التعليم العام _متشابهه "تسير في مسار متوازي لانها تخدم نفس الاهداف.

evaluation of CALL software is similar to 'materials evaluation' generally in language teaching.

تقييم برمجيات كال هو مشابهه لـ "تقييم الوسائل الماديه "بشكل عام في تعليم اللغة.

CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDROMs constitute entire courses and so are parallel with complete coursebooks.

السيدات تشكل دورات كامله ولذا هي موازيه للكتب النصيه الكامله المخصصه للتعليم . برامج كال مماثل غالبا للتدريب الفردي او تمرين في كتاب , بعض سلسلات .

The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.

التمائل او التوازي ذو قيمه الى حد ما .. لكن على الرغم من ذلك هناك بعض الاختلافات.

Firstly, a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in. That is why CALL programs have often been seen as replacing a teacher rather than just teaching materials, though that clearly does not fit all software.

اولا ::الكتاب ليس عمليا او تفاعلي بشكل نموذجي , على النقيض , البرنامج قد لايقدم دائما تدريبا بنفس الطريقه التي تستخدمه بها , وممكن دائما يعطي بعض التجاوب للمستخدم المعتمد على ما يكتب فيه .. لهذا السبب برامج كال لطاما كان ينظر اليها كبديل للمدرس وليس فقط وسائل تعليميه , رغم ذلك من الواضح ان ذلك لايناسب جميع انواع البرمجيات

Secondly, a book is more limited in its media capability. CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.

ثانيا ::الكتاب محدود اكثر في السعه او القدره الاعلاميه (استخدام الصوت والصوره " . كال " ممكن ان يشتمل على الصوت والصوره والرسم البياني والنصوص كل هذا كبقاه متكامله.

Thirdly, use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.

ثالثا :: استخدام الوسائل المكتوبة لديه القليل من المتطلبات التكنولوجية المطلوب توفيرها مسبقا :العيون والطاوله الذي سيوضع عليه الكتاب سيكون كافيا .وعلى النقيض تماما فان "كال "يتطلب وجود كومبيوتر , اتصال بالانترنت .. الخ.

Fourthly, the language content of material in a coursebook is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc. for the program to make an exercise out of, or whatever. In fact some software, such as a wordprocessing program, is essentially content-free and is nothing unless someone enters text to make an exercise, or designates a task for learners to do with it (see next)

رابعا :: المحتوى اللغوي في الوسيله المستخدمه في حال استخدام الكتاب غير قابل للتغيير بشكل اساسي ,بينما بعض برامج كال تسمح بالتأليف :مثلا المعلم ممكن ان يضيف اليها اختياره الخاص للنصوص والكلمات ...الخ .في الحقيقه بعض البرمجيات مثل برنامج معالج النصوص , هو اساسا حر المحتوى ولايوجد به محتوى الا ان ادخل فيه نصا للتدرب عليه او صمم مهمه او واجب للمتعلمين ليقوموا بالعمل عليه باستخدام هذا البرنامج.

Fifthly, the activities to be done with each section of a coursebook are usually heavily constrained by the book itself, though there may be some latitude for the teacher to implement exercises in different ways, and of course skip some material. A CALL program on the other hand may be very constrained (e.g. a hangman game), or may be almost entirely open in this respect (e.g. email).

خامسا :: النشاطات المطلوب في كل قسم من الكتاب النصي عادة ماتكون مقيدة او مرتبطة بشكل كبير بالكتاب نفسه ,وربما يكون للمعلم بعض الحرية لتطبيق بعض التمرينات بطرق مختلفه او حتى بتجاهل بعض التمرينات الاخرى . من جهة اخرى برامج كال ربما تكون مقيدة جدا (مثل لعبة هانقمان)او ممكن ان تكون مفتوحة تماما في هذا الصدد مثل (البريد الالكتروني).

The last two are important for evaluation, as they make it hard to draw a line sometimes between evaluating the software and evaluating the specific language material a teacher has put in, or a specific task done with the software which is not determined by the software itself. I.e. the borderline between evaluating software 'in itself' as a material and evaluating some proposed or imagined use of the software becomes impossible to maintain

النقطتان الاخيرتان مهمتان بالنسبه الى التقييم ,كما انها تجعل من الصعب ايجاد حد فاصل احيانا بين تقييم البرنامج نفسه او تقييم وسيله لغويه محدده قام المعلم بوضعها , او مهمه محدده يتم القيام بها ببرنامج لا يتم التحكم به من قبل البرنامج نفسه . مثل الخط الفاصل بين تقييم البرنامج "في حد ذاته "كوسيله او تقييم بعض الاستخدام المقترح او المتصور للبرنامج يصبح من المستحيل الحفاظ عليه.

The importance of evaluation

اهمية التقييم

Evaluation is one of three key aspects of CALL that need consideration:
Creation, Use and Evaluation

التقييم هو واحد من ثلاثة جوانب رئيسيه لـ "كال" التي يجب الاهتمام بها : الابتكار , الاستخدام والتقييم .

CALL shares one important thing with teaching materials and tasks in general. All these are under-evaluated.

كال يتقاسم شيئ مهم مع وسائل ومهام التعليم بشكل عام . جميعها قابله للتقييم

Just as new coursebooks and types of task are constantly being proposed and promoted by their creators ... and adopted and used... so are CALL programs and activities (Chapelle top of p10).

مثلا ان كتب التعليم في الكورس وانواع المهام يتم تقديمها وترويجها من قبل مبتكرها .. ويتم تبنيها واستخدامها ..فانه بالمثل برامج كال ونشاطاته.

What rarely happens is any proper evaluation of the value or effectiveness of any of this.... by teachers or researchers. Correction: some teachers may well do a lot of evaluation of what they use... but, if so, it remains within their personal teaching process and is not published.

مايحدث بشكل نادر هو أي تقييم مناسب لقيمة فاعلية أي من هذا ..من قبل المعلمين او الباحثين .تصحيح: بعض المعلمين ربما سيقومون بالكثير من التقييم لما يستخدمونه ..لكن لو فعلوا ذلك ,سيبقى ضمن العملية التعليميه الخاصه بهم ولن يتم نشرها.

Hence we have no idea how much of this goes on, or what evaluation methods and criteria are used; furthermore, nobody else gets the benefit of the information arising from the evaluation.

بالتالي ليس لدينا فكره كم سيستمر أي من هذا , او أي من طرق او معايير التقييم تم استخدامه , علاوة على ذلك لا يوجد شخص اخر يستفيد من المعلومات المستخلصه من التقييم.

The three key components in CALL evaluation

المكونات الثلاثه الرئيسيه في تقييم "كال":

Mostly evaluation cannot be done in the abstract. I.e. things are rarely universally good or bad

غالبا التقييم لايمكن ان يتم بشكل مجرد او قاطع. مثلا.. الاشياء لايمكن ان يجتمع الكون على ماذا كانت جيدة او سيئه

With CALL you may feel some programs have features which in NO situation would be any good.

مع كال ربما تشعر بان بعض البرامج لديها ادوات او مميزات ليس لها فائده.

Possible candidates for 'universal' status could be software glitches (e.g. the program crashes whenever the help icon is clicked) and inaccuracy of language (e.g. multiple choice exercises where the option counted as correct is actually wrong).

بعض البرامج المرشحة لتأخذ رأيا عالميا موحدا ممكن ان تكون هي التي اذا ما اردنا استخدامها نواجه بعطب او خلل فهنا الجميع سوف يجمع على سوءها. وعدم تحري الدقه في اللغة (مثلا في تمارين الاختيار حيث تكون الاجابه المفترض انها صحيحة تكون في الحقيقة خطأ

الكثير منها نسبي **However, a lot is really 'relative'**

As Chapelle says (2001 p52): 'Evaluation of CALL is a situation-specific argument'

...كما تقول تشابيل :تقييم كال هو امر او جدل يحدده الوضع.

Clearly most features may be good for one type of person, situation etc. but bad for another.

من الواضح ان غالبية صفات البرنامج ربما تكون جيدة لنوع واحد من الاشخاص او الاوضاع.. الخ , لكن سيئه بالنسبة لآخرين.

For example the kind of vocabulary included, the kind of computer knowledge required to work it. This is as true of general materials evaluation as of evaluation of CALL specifically. So one important aspect of evaluation is to establish the specific users (learners and teachers), situation, purpose etc. etc. that you are evaluating the materials for

مثلا :نوع المفردات المرفق , نوع الخبره في الكمبيوتر المطلوب العمل بها .كما ان هذا حقيقيا بالنسبة لمواد التقييم للكمبيوتر بشكل عام فانها ايضا حقيقيه وضروريه بالنسبة لبرامج كال بشكل محدد .اذا احد الجوانب

المهمة في التقييم هو تأسيس مستخدم محدد (متعلمين و معلمين) وضع محدد وهدف محدد , الذي يتم تقييم المادة من اجله

This means that you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process. It is quite possible for one and the same program to seem 'good' when used one way with a class and 'bad' used another way, or with a different class

وهذا يعني انه لايمكن فعلا التقييم بدون التفكير في كيف سيتم استخدام المادة في عملية التعلم والتعليم . من الممكن ان يبدو البرنامج جيد عندما يستخدم بطريقة ما ومع صف او طبقه معينه من المتعلمين وان يبدو سيئا حين يستخدم بطريقة اخرى , او مع صف اخر.

Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations. I.e. there are three things to think about –

تقييم البرامج والمواد في ELT

عندها ممكن ان ينظر اليه كنشاط حيث تطابق المواد مع وضع او ظرف التعليم او التعلم. وهناك ثلاثة اشياء يجب التفكير فيها:

(a) the nature of the materials/software: describe in detail what it consists of/does (especially if your account may be read by someone not familiar with the program). As mentioned above, this may extend to analysing the specific task it is used for/in. 'It's not so much the program, more what you do with it' Jones 1986.

(a) طبيعة المادة او البرنامج :الوصف التفصيلي مم تتكون , وهذا ربما يتوسع الى تحليل المهمة او الوظيفة المحددة التي يستخدم لها , ليس المهم هو البرنامج بل المهم هو ماذا ستفعل به. جونز 1986

(b) the nature of the T/L situation, the learners and their needs, uses etc.: describe in detail (not just 'intermediate learners'). Levy 1997 has several somewhat theoretical sections on describing CALL e.g. p108f, 156f, 173f.

طبيعة وضع التي الى , المتعلمين واحتياجاتهم واستخداماتهم.. الخ :الوصف التفصيلي (ليس فقط للمتعلمين المتوسطين) ليفي عام 1997، عدة أقسام النظرية إلى حد ما على وصف CALL مثال p108f، 156f، 173F.

(c) a rating or judgement to make of suitability of one of the above for the other, with due attention to relevant universal principles of good teaching/learning; explain how this is going to be done (e.g. introspectively or empirically - see below) and exute it.

تصنيف او الحكم لملائمة ماسبق ببعض ,مع ايلاء الاهتمام للمبادئ العامة المرتبطة بالتعليم والتعلم الجيدين وشرح كيف سيتم ذلك , استقرائي او تجريبي)وتنفيذه.

One may of course do that for just one piece of software at any one time, but it is often easier to evaluate two or more programs of the same type together. Comparisons are often revealing. In addition, one may often usefully compare a CALL activity/program with a non-CALL (pen and paper) counterpart, as has widely been done in writing research (pen versus word processor).

يمكن ان يقوم احد ما بعمل ذلك لبرنامج واحد فقط في أي وقت , لكن غالبا يكون من الاسهل تقييم برنامجين او اكثر معا من نفس النوع.المقارنه غالبا تظهر هنا . . بالاضافه الى ذلك , ممكن ان يقوم الشخص دائما بمقارنة برنامج او نشاط كال مع نظيره من غير كال , كما هو حاصل بشكل واسع في كتابة الابحاث.

Furthermore you can deal with the above three components one of two ways round

علاوة على ذلك ممكن ان تتعامل مع واحد من هذه المكونات الثلاثة بطريقه او اثنتين:

(i) You can think of a specific type of learner, teaching situation, required activity etc. first and consider whether or not each of a set of materials/each separate activity in a software package would be suitable or not for that one case. A teacher in the field is likely to work this way ("Would this suit my class?"). It is certainly easier to produce a clearly focussed evaluation that way. Note: in this course the idea is not just to evaluate CALL for ourselves as users, but to think further afield of some potential learner user type.

(ii) ممكن ان تفكر في نوع محدد من المتعلمين , ظرف تعليمي , نشاط مطلوب.. الخ .اولا والاهتمام فيما اذا كان كل ماده من مجموعة مواد او كل نشاط منفصل في باقة برمجيات سيكون مناسباً او لا لتلك الحاله . المعلم ربما سيقوم بالعمل بتلك الطريقه (هل ستناسب هذه الطريقه صفي ؟) (بالتاكيد من الاسهل انتاج تقييم واضح ومركز في تلك الحاله.

(ii) You can start with the materials/program and consider what range of people, situations, ways of being used etc. etc. it would suit and which not. The courseware 'reviewer' in a journal, and perhaps some of us here as AL/ELT people not currently teaching any learners directly, may prefer to think this way. When software comes with claims by its authors of what learners it is suited to, this can be a way to proceed. (But this can degenerate into letting what software is available drive what one does rather than the reverse Chapelle p44)

يمكنك أن تبدأ مع المواد / البرامج والتفكير في تصنيف الناس، والحالات، وطرق استخدامها الخ ستكون مناسبة ام لا. المناهج التعليمية 'مشارك' في مجلة، وربما البعض منا هنا كما AL / ELT الناس لا يدرسون حاليا أي المتعلمين مباشرة، قد تفضل أن نفكر بهذه الطريقة. عندما يأتي البرنامج مع المطالبات من قبل واضعيه من المتعلمين ما هي مناسبة له، وهذا يمكن أن يكون وسيلة للمضي قدما. (ولكن هذا يمكن أن تتحول إلى ترك ما هو برنامج محرك الأقراص المتوفرة ما أحد يفعل بدلا من العكس شابييل (P44)

When the evaluation is done

عندما ينتهي التقييم:

It is also worth noting that there can be several types of occasion when evaluation of teaching materials, including CALL, may occur (overlooking evaluation done while the software is actually under development):

من الجدير بالذكر انه ممكن ان يكون هناك عدة انواع من المناسبات عندما يتم تقييم مواد التعليم , بما فيها كال , ممكن ان تحصل (يتم عمل تقييم شامل بينما يكون البرنامج تحت التطوير)

1) Evaluation of materials prior to purchasing them or creating access to them for any learners. I.e. as a result of evaluating materials you decide whether to buy or adopt them or not, for some specific learners. (Direction i usually, though ii is also possible)

تقييم المواد يسبق شرائها او التعامل معها لاي من المتعلمين . كنتيجة لتقييم مواد تقرر ماذا كنت ستشتريها او تستخدمها او لا لبعض المتعلمين المحدودين (الاتجاه الاول عادة على الرغم الثاني ممكن ايضا)

2) Evaluation after purchase or otherwise acquiring availability of software, but before use. Here usually the question is what learners it would suit. So the consequent action is to use it with/recommend it to these learners not those, and so on. (Direction ii, or i).

التقييم بعد الاقتناء او الحصول على البرنامج، لكن قبل الاستخدام . هنا عادة مايكون السؤال هو ماذا سيناسب المتعلمين . لذا التصرف اللاحق هو استخدامه مع التوصية عليه لنوع محدد من المتعلمين , وهكذا (الاتجاه الثاني او الاول).

3) Evaluation **after** the program has been **acquired** and **used** with some learners for a bit. Here the question is whether it was a success and the action is to use/not use the program again with these or other learners, or to alter the way it is used in some way. (Direction ii).

التقييم بعد اقتناء واستخدام البرنامج مع بعض المتعلمين لفترة قصيرة . السؤال هنا يكون ما اذا كان ناجحا ام لا والتصرف اللاحق هو اما استخدام او عدم استخدام البرنامج مجددا مع مجموعه محدده من المتعلمين , او تغيير الطريقة التي استخدم بها. (الاتجاه الثاني)

This account is focused more on 1 and 2, since most of us are not teachers who have just been using CALL with any actual learners, but the same ideas pervade all three situations. In all of them you decide if the materials are good or bad, not just what they consist of or 'do' etc.

هذا الحساب !! يركز أكثر على 1 أو 2
بما ان معظمنا لسنا معلمين بدأوا استخدام نظام كال مع الطلاب , لكن نفس الفكره تواجدت في الاوضاع الثلاثه .
في جميعها تقرر ما اذا كانت المواد جيده او سيئه , وليس فقط الذي تحتويه او تقوم بعمله .

Who evaluates

من الذي يقوم بعملية التقييم؟؟

The evaluators we are thinking of here are primarily language teachers, though of course other people evaluate materials too - curriculum/program planners, government education departments, reviewers writing for journals, researchers in applied linguistics...etc.

المقيمين الذين نفكر فيهم هنا هم بشكل اساسي من معلمي اللغة , رغم ذلك هناك اناس اخرين يقومون بتقييم المواد ايضا-مصممي برامج المناهج التعليميه , ادارة التعليم الحكوميه , كتابات المراجعين في الجرائد , الباحثين في اللغويات التطبيقيه ..الخ.

In the realm of CALL, it is especially necessary for teachers to be good at evaluating. There is a lot of poor material about; publishers are especially prone to hype; curriculum designers who might evaluate to choose suitable coursebooks for a course are less likely to extend this activity to CALL,

في حقل كال , من المهم خصوصا للمعلمين ان يكونوا جيدين في التقييم . هناك الكثير من المواد السيئه,مصممي المناهج التعليميه الذين ممكن ان يقيموا ليختاروا الكتب الدراسيه الانسب للكورس هم الاقل احتمالا لتوسيع هذا النشاط في كال,

so the job is left to the teacher; only a few teachers write their own CALL software (compared with the number who might write bits and pieces of their own non-CALL teaching materials) - most rely on professional products (though remember programs may require or allow some teacher 'authoring').

اذا هذه المهمه متروكه للمعلمين , والقليل من المعلمين يقومون بتصميم برامج كال التي يستخدمونها بانفسهم اما الغالبية يعتمدون على المنتوجات الاحترافيه.
انتهت..